Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie błogosławiony JAHWE z Syjonu,\* Ten, który mieszka w Jerozolimie! Chwalcie JH(WH).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech JAHWE będzie błogosławiony z Syjonu — Ten, który mieszka w Jerozolimie! Alleluja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będzie błogosławiony z Syjonu JAHWE, który mieszka w Jeruzalem. Alleluja. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan z Syonu, który mieszka w Jeruzalemie. Halleluja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony JAHWE z Syjonu, który mieszka w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie błogosławiony Pan z Syjonu, który mieszka w Jeruzalem! Alleluja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będzie błogosławiony z Syjonu Pan, który mieszka w Jeruzalemie! Alleluja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będzie błogosławiony JAHWE z Syjonu, który mieszka w Jerozolimie! Alleluja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Syjonu niech będzie JAHWE błogosławiony, który mieszka w Jeruzalem! Alleluja! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Syjonu niech będzie błogosławiony Jahwe, On, który zamieszkuje w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що дає їхню землю в насліддя, бо на віки його милосердя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie sławionym WIEKUISTY z Cyonu, który przebywa w Jeruszalaim. HALLELUJA! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony z Syjonu niech będzie JAHWE, który przebywa w Jerozolimie. Wysławiajcie Jah! |

1. 1) Niech będzie błogosławiony JHWH z Syjonu MT G: Niech ci błogosławi JHWH z Syjonu 11QPs a G Mss (por. <x>230 134:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Alleluja! [↑](#footnote-ref-3)